



CHAÎNE DE LOCALISATION ET PRODUITS LOCALISÉS

Sommaire

Contexte	3
Traduction d'un modèle	5
Conception	5
Weblate	6
Traduction de la documentation	8
Méthodologie	12
Equipes de traduction	12
Niveaux de traduction communautaire	15
Accompagnement traducteur·rice·s communautaires	15
Traduction des mini-sites de présentation	15
Contribuer ?	17

Contexte

The screenshot shows the 'Downloads' section of the Scenari website. The top navigation bar includes 'Scenari', 'Presentation', 'Documentations', and 'Downloads'. A search bar on the right contains the text 'Application, server, extension...' and a language dropdown set to 'English'. The main content area is divided into four tabs: 'Applications' (selected), 'Extensions', 'Servers', and 'Development tools'. Below the tabs, there's a search bar, a 'Show all versions' checkbox, and a 'Language' dropdown. The results section shows 15 results, with a 'Dedicated applications' subsection. This subsection lists five applications: Opale 25 (v25.1.2), Dokiel 25 (v25.0.7), Optim 24 (v24.0.7), OptimPlus 24 (v24.0.3), and MyScenari 6 (v6.5.2). Each application entry includes a description and a date. On the right side, there are two additional sections: 'Frequently downloaded' and 'Last updates', both listing various Scenari components and their versions.

Welcome to the Scenari open source download site:

- Core applications: SCENARichain, SCENARibuilder
- Publishing chains: Dokiel, Opale, Optim...
- Extensions (graphic skins, additional generators) accessible from each publishing chain.

Applications
MyScenari, Opale, Dokiel...

Extensions
Skins, generators...

Servers
SCENARIServer, SCENARISuite-starter

Development tools

Quick access Application, server, extension... English

Search: [] Show all versions [] Language [] Reset

15 results

Dedicated applications

Application	Version	Date
Opale 25	v25.1.2	29/04/2026
Dokiel 25	v25.0.7	29/04/2026
Optim 24	v24.0.7	29/01/2026
OptimPlus 24	v24.0.3	29/01/2026
MyScenari 6	v6.5.2	

Frequently downloaded

- MyScenari
- Dokiel
- Opale
- Optim
- SCENARichain-desktop

Last updates

- SWAD for Dokiel 26.0.0
- Progress' 26.0.0 Beta
- MyScenari 6.5.2 Beta
- Parcours 25.0.3
- Leaf web skin for Optim 24.5
- Leaf web skin for Optim Plus 24.4
- Leaf web skin for Optim 24.4
- Leaf web skin for Optim Plus 24.3
- Dokiel 25.0.7
- SWAD for Dokiel 25.0.7

Opale Wsppacks

Opale is designed for trainers and teachers with advanced production, content management, re-usability or indexation needs.

🔗 Compatible with

- 🔗 Scenari Servers 6.4 (.5 and more)
- 🔗 SCENARichain 6 (.4.5 and more)
- 🔗 Desktop applications 6 (.4.5 and more)

A Wsppack allows one to install a document model or an extension to a model in SCENARichain.

French	Opale_25.1.2_fr-FR_202604291714_sc6-4.wsppack (53MB)	Download
Arabic	Opale_25.1.2_ar_202604291706_sc6-4.wsppack (52MB)	Download
German	Opale_25.1.2_de-DE_202604291723_sc6-4.wsppack (52MB)	Download
English	Opale_25.1.2_en-US_202604291630_sc6-4.wsppack (51MB)	Download
Spanish	Opale_25.1.2_es-ES_202604291649_sc6-4.wsppack (52MB)	Download
Italian	Opale_25.1.2_it-IT_202604291657_sc6-4.wsppack (52MB)	Download
Portuguese	Opale_25.1.2_pt-PT_202604291640_sc6-4.wsppack (52MB)	Download
Swedish	Opale_25.1.2_sv_202604291725_sc6-4.wsppack (51MB)	Download

Traduction d'un modèle

Conception

- Les modèles sont conçus et codés dans leur langue naturelle.
- Les chaînes à traduire sont extraits automatiquement lors de la compilation.
- Les chaînes sont ensuite intégrés sur un serveur de localisation : Weblate.
- La compilation d'une version localisée remplace à la volée l'ensemble des chaînes.

Modèle VS cœur SCENARI

Aux chaînes à traduire d'un modèle documentaire peuvent s'ajouter celles du cœur SCENARI, notamment pour proposer une application de bureau ou une interface serveur complète.

Quelques chiffres

Modèles	
Opale, Dokiel, Optim	≈ 1400 chaînes
Parcours	≈ 1200 chaînes
Process, IDKey	≈ 450 chaînes
Cœur SCENARI	
Pour un WspPack	≈ 300 chaînes
Pour une application SCENARI	≈ 4000 chaînes

Weblate

The screenshot shows the Weblate interface for project 'Opale 26' in 'Anglais (États-Unis)'. The top navigation bar includes 'Rechercher', 'Tableau de bord', 'Projets', 'Langues', and 'Vérifications'. The main navigation bar shows 'Traduction' as the active tab, with other options like 'Composants', 'Vue d'ensemble', 'Rechercher', 'Suivi', 'Fichiers', and 'Opérations'. A 'Traduit à 100%' badge is visible in the top right.

État de la traduction

Metric	Value	Percentage
4 339 Chaînes	95 %	
16 555 Mots	97 %	
112 682 Caractères	95 %	

Buttons: [Parcourir](#) [Traduire](#)

État des chaînes

Chaînes	Mots	Caractères	Description	Parcourir	Traduire	Zen
4 339	16 555	112 682	Toutes les chaînes	Parcourir	Traduire	Zen
4 339	16 555	112 682	Chaînes traduites	Parcourir	Traduire	Zen
191	447	5 365	Chaînes avec des erreurs de validation	Parcourir	Traduire	Zen
191	447	5 365	Chaînes traduites avec des erreurs de validation	Parcourir	Traduire	Zen
23	59	397	Chaînes traduites avec des vérifications de qualité ignorées	Parcourir	Traduire	Zen
132	139	1 169	Vérifications en échec : Traduction inchangée	Parcourir	Traduire	Zen
6	82	553	Vérifications en échec : Incohérence de point final	Parcourir	Traduire	Zen
4	12	76	Vérifications en échec : Incohérence de points de suspension	Parcourir	Traduire	Zen
12	61	400	Vérifications en échec : Majuscules multiples	Parcourir	Traduire	Zen
31	66	401	Vérifications en échec : Traduction réutilisée	Parcourir	Traduire	Zen
6	87	2 766	Vérifications en échec : Incohérence dans les sauts de ligne	Parcourir	Traduire	Zen

Points forts

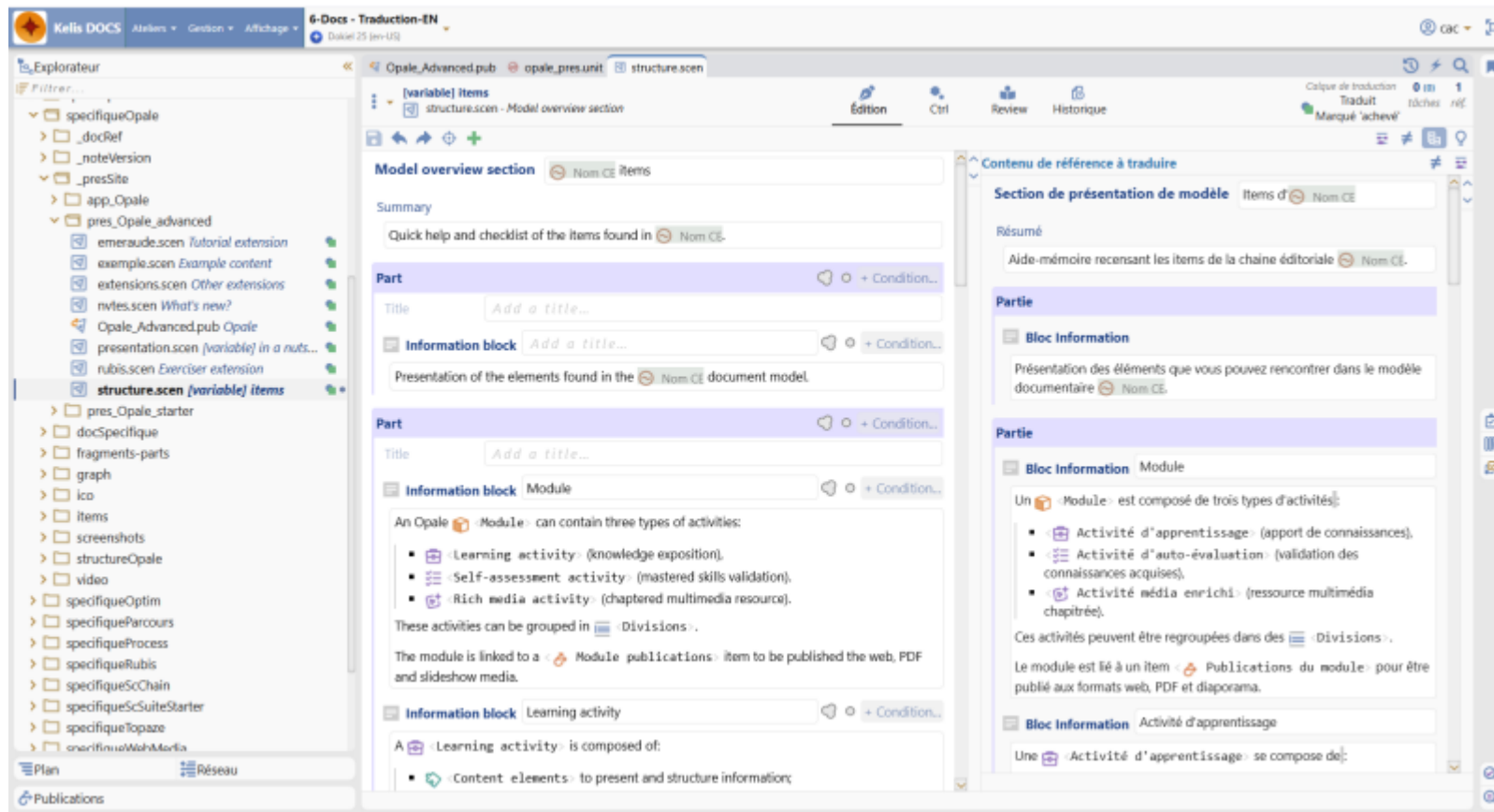
- Possibilité d'importer des traductions d'autres projets.
- Weblate met en place plusieurs contrôles de la traduction.
- Suggestions de termes déjà traduits pour garantir l'homogénéité.

Points d'attention

- Traduction par un humain : les termes sont très spécifiques (aux modèles, aux contextes, aux langues).

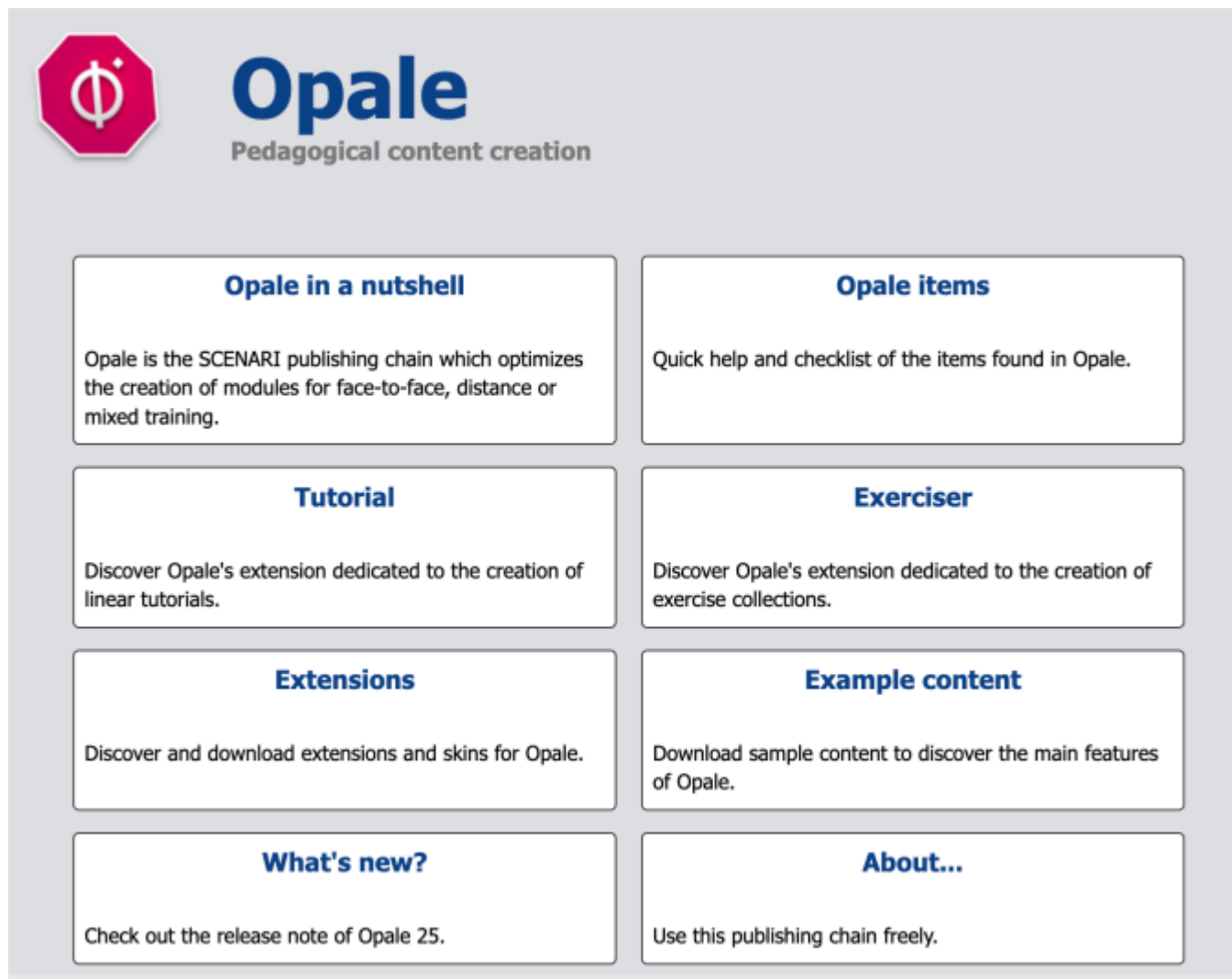
Traduction de la documentation

Dokiel



Site de présentation

- Site d'aide affiché à l'ouverture d'un atelier
- Produit avec l'extension de Dokiel : SWAD



Documentation utilisateur

- doc.scenari.software¹ : informations détaillées, procédures, etc.
- Produite avec Dokiel

1. <https://doc.scenari.software/fr/>


SCENARI 6 user documentation

[Documentation](#)
[Glossary](#)
[Procedure index](#)
[About](#)



My profile
[Modify](#)



[Homepage](#)

[Access to the work environment](#)

[Understand the interface](#)

[> Work in plan mode](#)

[> Work in explorer mode](#)

[> Editing features](#)

[> Advanced features](#)

[> Tools](#)



SCENARI 6 user documentation

Know how to use the web editor SCENARI 6

This document is intended for all the users of SCENARI 6 publishing chains. It gathers:

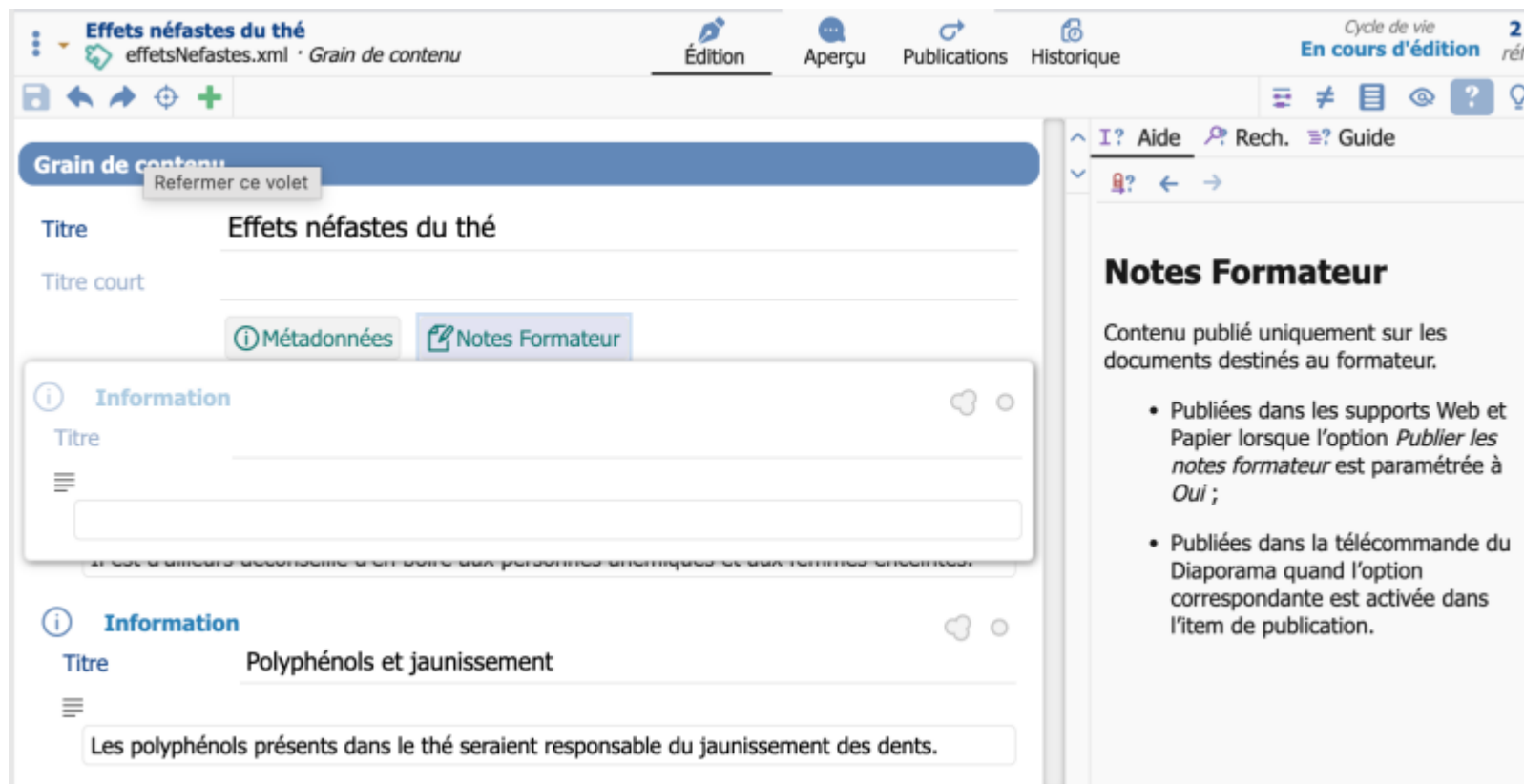
- essential and necessary explanations to get started with a SCENARI publishing chain,
- useful procedures to learn how to edit and publish your documents,
- advanced features explanations to fully master the editor and the work environment.


What's new?

Find out in the [release note](#)  for SCENARI 6.

Aide contextuelle

- Disponible sur Opale 25+, Dokieli 26, Parcours 26 et Progress 26
- Traduction à venir, basée sur le principe d'atelier dérivés.



Points forts

- **Dokiel** – Production et déploiement facilités : centralisation, réutilisation, intégration à l'écosystème SCENARI)
- Traduction basée sur le système de **calques de dérivation** de SCENARI

Points d'attention

- Homogénéisation des termes spécifiques (cf. Weblate).
- Première version plus longue ; montées de versions plus rapides grâce aux ateliers dérivés.

Traduction assistée

Expérimentation de traduction assistée par DeepL pour l'allemand et le suédois.

Méthodologie

Equipes de traduction

Outil de coordination & communication internes : à votre avis ?

- A : forum
 - B : groupe whatsapp
 - C : weblate
 - D : signaux de fumée
-
- Outil de coordination & communication internes : [forum](https://forums.scenari.org/)².

2. <https://forums.scenari.org/>

forums.scenari.org/c/asso/localisation-espagnol/41

FORUM SCENARI

Localisation Espagnol

Cet espace, est réservé en écriture aux personnes qui font partie de l'équipe de traduction des outils Scenari vers l'espagnol.
 En revanche le contenu est lisible par tou-te-s.
 Si vous souhaitez y participer, écrivez à direction@scenari.org

[En savoir plus sur cette catégorie...](#)

Association Scenari Localisation Espagnol étiquettes Récents Top Créer un sujet

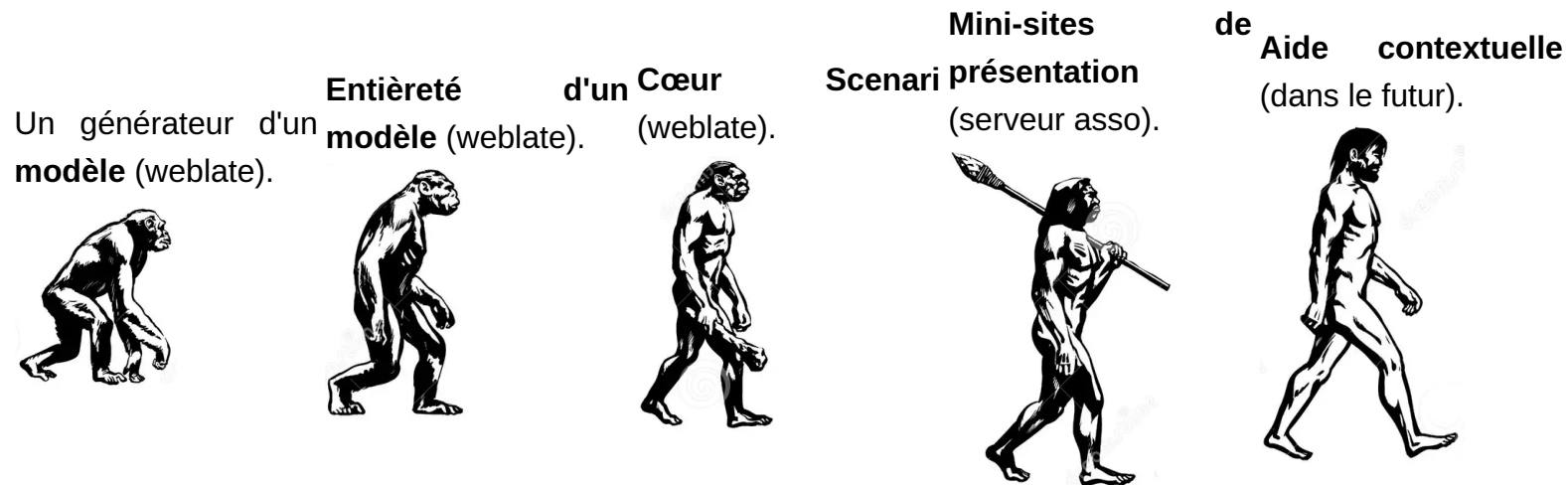
Sujet	Réponses	Vues	Activité
À propos de la catégorie Localisation Espagnol Cet espace, est réservé en écriture aux personnes qui font partie de l'équipe de traduction des outils Scenari vers l'espagnol. En revanche le contenu est lisible par tou-te-s. Si vous souhaitez y participer, écrivez à... lire la suite	0	381	nov. 2023
Opale 24 disponible para traducción	0	166	juin 2024
Optim 24 disponible para traducción	0	130	juin 2024
Continuación de la conversación	7	636	mai 2024

- différents profils sur weblate : [contributeur](#) / [validateur](#)³.

3. <https://l10n.scenari.software/weblate/manage/teams/>

anglais-traduction	Traduire	Gérer le glossaire	Anglais (États-Unis)
	Réviser les chaînes		
arabe-suggestion	Ajouter une suggestion	Réviser les chaînes	Arabe
arabe-traduction	Traduire	Gérer le glossaire	Arabe
	Réviser les chaînes		
espagnol-suggestion	Ajouter une suggestion	Réviser les chaînes	Espagnol
espagnol-traduction	Traduire	Gérer le glossaire	Espagnol
	Réviser les chaînes		
german-suggestion	Ajouter une suggestion	Réviser les chaînes	Allemand
german-traduction	Traduire	Gérer le glossaire	Allemand
	Réviser les chaînes		
greek-traduction	Traduire	Gérer le glossaire	Grec
	Réviser les chaînes		
italien-traduction	Traduire	Gérer le glossaire	Italien
	Réviser les chaînes		
malgache-suggestion	Ajouter une suggestion	Réviser les chaînes	Malgache
malgache-traduction	Traduire	Gérer le glossaire	Malgache
	Réviser les chaînes		

Niveaux de traduction communautaire



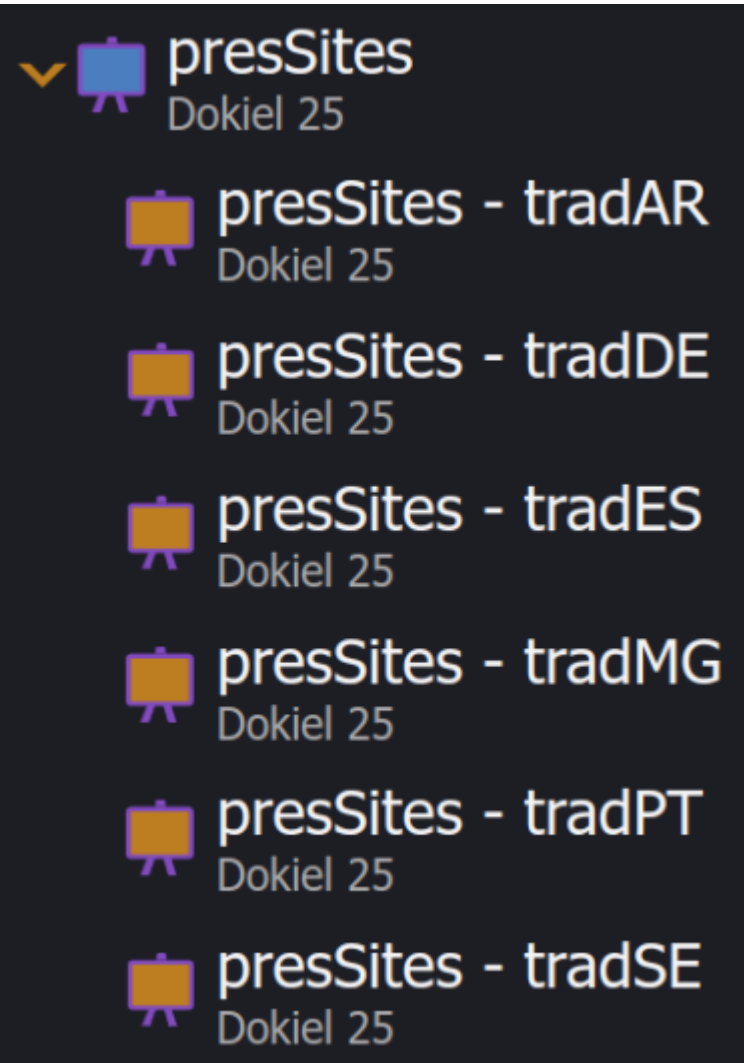
Accompagnement traducteur·rice·s communautaires

- Création d'un **guide**⁴ Dokiél avec questionnaire au début pour adapter le contenu.
- Vigilance humaine (surtout de la part de Sam)

Traduction des mini-sites de présentation

1. Langues gérées par Kelis (français, anglais) sur le serveur de documentation.
2. Transmission d'archives de contenus pour maj des contenus de référence sur le serveur de l'asso.
3. Traductions dans des atelier dérivés serveur de l'asso.
4. Transmission d'archives de contenus traduits pour intégration chez Kelis.

4. <https://scenari.org/guideTraduction>



Contribuer ?

forums.scenari.org⁵

5. <https://forums.scenari.org/>